



From the Other
Side of the Wound
Ales Steger

从
伤口
另一
端

阿莱士·施蒂格诗选

「斯洛文尼亚」阿莱士·施蒂格 著
梁丽真 译

华东师范大学出版社

The Republic of Slovenia
Literature Series
斯洛文尼亚
文学丛书

The Republic of Slovenia
Literature Series
斯洛文尼亚
文学丛书

From the Other
Side of the Wound
Aleš Steger

从
伤口
另一
端

阿莱士·施蒂格诗选

〔斯洛文尼亚〕阿莱士·施蒂格 著

梁俪真 译

◎ 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

从伤口另一端/(斯洛文)阿莱士·施蒂格著;
梁俐真译.--上海:华东师范大学出版社,2019
ISBN 978-7-5675-9123-3

I. ①从… II. ①阿… ②梁… III. ①诗集—斯洛文尼亚—现代
②散文集—斯洛文尼亚—现代 IV. ①I555.415

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 067227 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

From the Other Side of the Wound
by Aleš Šteger
Copyright © Aleš Šteger
Simplified Chinese edition arranged with Aleš Šteger
Simplified Chinese Translation Copyright © 2019 by East China Normal University Press Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED.
上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2019-239

从伤口另一端

著者 [斯洛文尼亚]阿莱士·施蒂格
译者 梁俐真
责任编辑 古冈
封面设计 夏艺堂

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网店 http://hdsdcb.com

印刷者 上海盛隆印务有限公司
开本 850 × 1230 1/32
插页 4
印张 6.5
字数 130 千字
版次 2019 年 5 月第 1 版
印次 2019 年 5 月第 1 次
书号 ISBN 978-7-5675-9123-3/I · 2043
定价 58.00 元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目 录

《喀什米尔》(1997)

- 浪漫派和现实派----- 3
核桃----- 4
眼睛闭上----- 5
给你----- 6
在海滨围栏后----- 9
对一个良夜的十项要求----- 12

《瘦瘤》(2002)

- 普图伊——普拉盖尔斯科——卢布尔雅那----- 17
三十六秒----- 19
反气旋----- 21
瘦瘤----- 23
沙洲----- 25
在面包和盐之间----- 26
以垂直的方式----- 28
零度万有引力----- 30
阿西西国际露营地----- 32

《事物之书》(2005)

- 蛋----- 35
石头----- 36

刮擦器----- 37

猫----- 38

巧克力----- 39

蚂蚁----- 40

伞----- 41

烘手机----- 43

胃----- 45

刀----- 46

海马----- 48

牙签----- 49

回形针----- 51

墙----- 52

蜡烛----- 53

《身体之书》(2010)

必不可少的行李

我们村里的孩子们----- 57

你私人的启示录----- 59

天使们究竟为谁演奏? ----- 61

这铭文：“你乃我们从前所是” ----- 63

我醒来失去了右手----- 66

她的生命----- 68

我们步行了十七英里----- 70

这只是其中一个入口----- 72

腐烂木料的气味	74
没什么惹人注目的	76
照样，当我转过街角	78
一个女孩身旁的德国牧羊人	80
古罗马城墙	83
我已经分散我的身体	85

那时

《地下天空之上》(2015)

地下

男孩来了	99
尊敬的文化医生!	100
如果一个伟大的观念被翻译	103
年	104

可听度之域

过境	106
东京	106
卢布尔雅那	106
京都	107
柏林	107
成都	107
瓜达拉哈	108

尼科西亚	108
布宜诺斯艾利斯	108
北京	109
转机代码	110
我的母亲	113
父亲是结果	116
关于进化的一个真相	117

天空之上

我有一件白衬衫	120
如同一片原始森林	122
理性有一个愿望	123
我并未纵身跳进埃特纳火山口	124
你内部有一个地方	128
我是否应坠入灰色天空	129
一首诗在我脑袋里	130
五个声明	131

新诗 16 首

我们的诗人们朝什么微笑?	135
在儿童医院	137
锡拉库扎	139
我的小神	141
游泳池	143
生命, 无非只在今夜	144

我亲爱的父亲.....	145
太阳在我身后移步.....	147
释放别样事物.....	149
群山，风，亡者.....	151
柳树.....	153
俱往矣，连同你的死.....	154
站立在你的王国的边陲.....	155
什么是半个小时.....	156
符号.....	157

附录

在语词的腹内 [德] 杜尔斯·格林拜恩.....	161
大开口戒 [斯洛文尼亚] 罗科·本钦.....	179

《喀什米尔》(1997)

浪漫派和现实派

当我们从雪中采集到珍珠，神秘开始融化。没有日照，白色群山成为一条翻涌暗棕雪泥的河，一条狂暴的河。我们立在岸边，观看曾在雪下安睡如今已死去的天使，连同空荡荡的玻璃瓶和支离破碎的原木，如何一道被一条河卷走。他们真美啊，我们说，哪怕在这条肮脏的河里，他们折断的翅仍是白的，他们的脸完好如初。我们中另一些人随即返家，为了梦到更多天使；我们梦到自己躺在一盏沙漏的底部，从我们头顶天空明亮的开口处，雪坠落，覆盖我们。与此同时，我们中的另一些，跑去取他们的钓鱼装备，开始一场垂钓天使的竞赛。屠夫们加入，在心醉神迷的拍摄者和人群面前，一旦天使坠地，他们便开始挥刀劈砍，将厚肉块与内脏和翅膀分开，后者不久将在拍卖会上被出售。这一些是现实派，这些从高处近距离热爱天使，而稍后将在火刑柱上烧毁他们的人。但我们所遭遇的并不会更好。我们死在其中的白，被席卷，在同一瞬间，我们察觉到咬紧我们的鱼钩，对于这个唯一的，因此也就是最好的世界中的世界而言，当我们仍是活物的时候。

核桃

你两手空空远道而来握着一只核桃，
你攥它，又藏起它像在施魔法，
但万物开始攥你，你知道你不得不
应付，干掉魔术师，才能活命。
核桃中心有颗仁儿，可你不搭理，
你要刻在果壳底层的答案。
太惨痛，因此你攥紧空拳砸碎它。
核桃没了声响，符号碎裂深不可测，
答案像狮身人面，而你攀着裂缝爬进去
吃掉桃仁。给自己凿出个容身处，你成了核桃仁。
仁儿成了你。你蹲下，等
果壳环绕你愈合。像一种胚胎
核桃蹲着，等待，核桃里的光一点点萎缩，
伤口的数目越来越小。慢慢地你可以开始认出符号了，
符号越来越完整。
你大声读，几乎快要读到尽头，
果壳长至圆满而夜垂落你四周。堵在黑暗里，
你听见白兔呲着致命的尖牙蹦出圆筒帽
停在核桃前，瞪眼咋舌。

眼睛闭上

当眼睛闭上你看见一首诗。
它已清空所有你秘密地欲望的事物的坚固。
你忆起刚粉刷过的洁白房间
夏天忘记把它的门窗关闭。
但这也只是不充分的暗示，关于物质世界的种种形式。
这首诗没有入口和出口。
这首诗的内容只有缥缈的气态。
在它内部飘浮的人们，悬挂在墙上的隐喻，
会即刻被一股星际风吹散，
再融合成其他形态。
两朵赤裸的云，刚巧要做爱，
却被星群溶解和喷吐成一团
屠宰过的野猪云，缭绕在
父亲香烟的灰雾里，父亲
正隐身在这首诗的黑暗角落，打量一切。很有可能
他是每首诗真正的作者。你看不见
黑暗中的他，除非他选择显身，
悄没声地，从后面，开玩笑地用双手蒙住你的眼，
追问：我是谁？你要杀我？你是我的吗？

给你

瞧，给你一只避孕套。你装作不喜欢它，
可实际上你需要。就这样，拿着。

现在读一读银色包装上的使用指南。

你不懂这语言，可你喜欢，因为你知道
那上面每一个词都是写给你的。

天知道，甚至有可能它们涉及到你本人，
要么，写说明书的人落笔时考虑到了你。

打开它。不要刻意谦让。它属于你，

你尽管随意。就这样

现在把它贴近你的嘴。不，是的，你没听错，
贴到嘴边。如果这不容易做到，

闭上眼，开始想象

你手里正拿着一块有香味的丝绸，

或一朵你想亲吻的牛眼雏菊。

现在：吹。是的，吹气。慢慢地，等着气息
扫荡出你里面全部的攒集。是的，它已经变大了。

更用力地吹。你能看见它现在变得有多大吗？

喜欢吗？现在够了。它可以充满

整个房间，把你顶到墙边

挤压你。够了，我说。该是

你系紧它的时候了。嗯——现在它整个

只是你的了。你尽管随心所欲。
啊，我看见你摸到一只红唇膏，
开始在它上面描画。你画了一个小圆点，
又一个圆点。在下方再添一道笑纹。
我明白了：你想画我，
这样你就是我的主人了，可你并没真正
画出我，现在你生气了。你冒出无名火。
不过——这是什么？看上去，在我的微笑背后，
在除了你的呼气别无其他的地方，
有什么东西。你知道那不可能，可
这感觉不放过你。相反：
你越来越焦躁不安。你感到
你似乎在一片黑森林里迷路了，
要么，你再没法挪动你的四肢。
你恨自己成了这副模样，于是耳朵
贴紧你刚为我画的嘴，开始认真听；
你刚刚愉快的呼吸，猛地憋住了。
被狠狠吓了一跳，你接着听。现在
毫无疑问了。在避孕套的空洞里
有一个人，你再心知肚明不过，
那地方没有人踪，所以只可能就是上帝。
惊骇不已，你躲开，因为你从未期待，
更别提想象这状况，也只有到现在
你真地冒火了。这还不够：是冒火伴随恐惧，
因为你并不确定，在那一刻，

当你亮出一只剃刀的刀锋，慢慢，深深地，
刺入我，我是不是真的会永远消失殆尽。

在海滨围栏后

我一直在等你。

是我等着你，尽管我一直就在你身边，
尽管，你的期望，像一扇窗玻璃，
在我们之间徘徊：当我同时在窗的两侧，
你不见踪影；当我跨到
窗的这一侧，脱下外衣，
你会把手掌和嘴唇贴紧另一侧，
将它们扭曲成无数奇异的形状。

一扇窗玻璃，并非新颖的比喻。

昨日，你那样渴望我，
我让自己隐入夜，你能看见的只有
星群，它们在我的胸上闪烁，
而你只能成为孵卵器中
一只无助的幼雏，
与其他幼鸟挤缩在一起，
感觉孤独的小心脏们惊慌的跳动，
如你自己的心脏，
你开始懂得还有其他孤单的存在，